

ALGUNOS ASPECTOS SOBRE LA TRADUCIBILIDAD DE LOS VILLANCICOS Y LOS POEMAS NAVIDEÑOS

Roxana Maria CREȚU

Universitatea de Vest din Timișoara

roxana.cretu@e-uvt.ro

DOI: 10.35923/AUTFil.61.11

Some Reflections on the Translatability of Christmas Carols and Christmas Poems

The aim of the following paper is to identify and analyze some of the challenges we face when translating Christmas carols and poems from Romanian into Spanish and vice versa. Translating poetry and especially Christmas carols is not an easy task because, in addition to a good knowledge of the source and target languages, it requires a vast knowledge of both Spanish and Romanian cultures. Even though they are Romance languages and Christianity (with its two variants, Orthodox and Catholic) is the official religion of Romania and Spain, lexical and cultural particularities can be identified in the texts, since it uses a specific language. This is not to say that there are no cultural similarities regarding the interpretation of the birth of Christ. There are several similarities in terms of action and biblical characters, which are reflected in both Romanian and Spanish versions. Our aim is to see how far we can go with the translation of Christmas carols and poems, whether the translated text maintains the original message or not and to try to see if it is possible to preserve, in some cases the rhyme, or at least partially. The corpus we will use in our research comprises 24 Romanian Christmas carols and 13 Romanian poems translated into Spanish and 21 Spanish Christmas carols, as well as 13 Spanish poems translated into Romanian. These texts were translated by the students of Applied Modern Languages during a practical translation course, the final variant including our suggestions and revisions.

Keywords: *Christmas carols; Christmas poems; Romanian; Spanish; translation*

Traducir poesía y villancicos navideños: límites y retos

La Navidad es una de las fiestas más importantes del cristianismo, que se celebra cada año con alegría. Como decía Charles Dickens, esta época del año “hace que nos acordemos de las ilusiones de nuestra infancia, le recuerda al abuelo las alegrías de su juventud, y transporta al viajero a su chimenea y a su dulce hogar” (<https://www.mundifrases.com/tema/navidad/>). En esta época, muchas personas, sobre todo niños, cantan villancicos para adentrarse al espíritu navideño y celebrar un año más el nacimiento de Jesús.

Aunque el rumano y el español son lenguas romances y el cristianismo (con sus dos variantes, ortodoxo y católico) es la religión oficial de Rumanía y España, en los textos que analizaremos en esta investigación se pueden observar particularidades lexicales y culturales, ya que se emplea un lenguaje específico. Esto no quiere decir que no haya similitudes culturales en cuanto al nacimiento de Cristo. Veremos que en ambas versiones, rumana y española, se describen casi las mismas acciones y los mismos personajes bíblicos, sin embargo, hay pequeñas diferencias de matices.

La traducción literaria es un puente de comunicación entre culturas, cuyo propósito es dar a conocer en el extranjero obras que han tenido un impacto positivo en la cultura de origen. Mediante las traducciones de sus libros, los autores, clásicos o contemporáneos, son conocidos y apreciados en otros países.

Para lograr una traducción de calidad, fiel al texto fuente y adaptada a las normas gramaticales, estilísticas y culturales de la lengua meta, el traductor debe tener un buen conocimiento tanto de la lengua materna como de la lengua meta, especialmente de los sustratos lingüísticos. Además, debe tener vastos conocimientos generales, creatividad, sentido estético, que le gusten los retos y que sepa manejar el arte de la palabra. Estas cualidades son imprescindibles a la hora de traducir poesía, ya que en estos casos, la clave del éxito es el juego de palabras. Antes de traducir, el traductor debe investigar meticulosamente el panorama sociopolítico y cultural del país del autor para evitar posibles errores, ya que, como decía Nida, la traducción no puede separarse de la cultura porque la lengua es un componente fundamental de la ella (Nida 2004: 162).

El traductor dispone de un abanico de términos que puede utilizar en la traducción, pero debe hacer una cuidadosa selección para poder mantener el sentido original del texto y evitar las posibles trampas que podrían perjudicar la calidad de la traducción.

Según Nida, la traducción es “la reproducción, mediante equivalencia natural y exacta, de un mensaje de la lengua fuente a la lengua meta, manteniendo primero el sentido y luego el estilo” (Nida, Taber 1986: 29).

La traductora rumana Domnița Dumitrescu considera que la traducción es “un medio ideal para penetrar en el sustrato de la lengua extranjera y redescubrir las sutilezas de la lengua materna: pues la traducción no es un fin en sí misma, sino un excelente método de comparación entre dos lenguas” (Dumitrescu 1980: 17).

Para León Levițchi la traducción es un arte, una combinación perfecta de habilidad y artesanía (Levițchi 1975: 5), y según él, una buena traducción es aquella que es fiel al texto fuente, o sea, que conserva la misma idea, la estructura lógica y emocional en la lengua meta, y que despierta en el lector el mismo sentimiento que el texto fuente, dicho en otras palabras, que no parezca una traducción (Levițchi 1975: 8).

John Berger afirma que la verdadera traducción es un asunto triangular, no es solo una cuestión binaria entre dos lenguas y que el tercer vértice implica lo que hay detrás de las palabras del original antes de que se escriba (apud Fernández Estañán 2019: 17).

Ursula Le Guin, refiriéndose a la labor del traductor, afirma que el texto original es como “un mar profundo en el que las ideas nadan y uno pesca palabras como redes.” (apud Fernández Estañán 2019: 17).

En las traducciones, la mayoría de las veces, se pierden la musicalidad, el ritmo y la expresividad, pero no por culpa del traductor, sino también por culpa de la misma lengua. No hay dos lenguas idénticas, cada una tiene su particularidad, y esa nota distintiva la hace especial, única, a veces intraducible.

Hay casos en los que no podemos encontrar un equivalente en la lengua meta, del mismo modo que a menudo la lengua materna no nos proporciona un sinónimo perfecto de una palabra (Nida 2004: 31). Las diferencias entre las lenguas radican en la forma de relacionarse con los objetos y las experiencias (Nida 2004: 33).

Así pues, la traducción, como la poesía, es un arte, el arte de interpretar y traducir los sentimientos, pensamientos y angustias de un poeta a otro idioma, sin alterar el mensaje y conservando sus peculiaridades léxicas, gramaticales y prosódicas, pero sobre todo su estilo y espíritu.

El traductor literario debe tener dones de escritor, porque tiene que aprender a manejar las herramientas propias del oficio, y a la vez ser un lector avezado y crítico, “capaz de destripar los mecanismos retóricos que

cuajan un texto, así como de desarrollar la sensibilidad suficiente para encontrar esos latidos que dan vida al original y aquellos que animarán la traducción” (Fernández Estañán 2019: 101).

La traducción supone varias tensiones: entre sonido y sentido, énfasis (orden de las palabras) y naturalidad (gramática), sentido figurado y literal, pulcritud y claridad, concisión y precisión (Newmark 1995: 20).

Traducir poesía implica un mayor grado de dificultad que la prosa, porque además de la cuidadosa selección de términos, con cuya ayuda el traductor creará un juego de palabras para preservar la esencia del poema, se debe tener en cuenta la musicalidad del poema, dada por la rima y el ritmo, así como el intento de mantener las figuras retóricas (metáfora, símil, epíteto, metonimia, etc.).

Como señala Andrei Bantaș en *Didactica traducerii*, al traducir poesía siempre queda un ideal inalcanzable, el de traducir versos de un idioma a otro de tal manera que parezca que el propio autor los escribió. El traductor de poesía tiene la tarea de trasladar a otra dimensión cultural “la magia del verso, el poder de la sugestión y el hechizo de su música” (Bantaș, Croitoru 1998: 22-23).

Sobre la dificultad de traducir poesía, A. Sahlean afirma que “entre idea/pensamiento y sentimiento/efecto/emoción/impulso hay una zona gris imposible de analizar con las herramientas de la teoría y la técnica de la traducción. Esto depende de la personalidad del traductor, de sus afectos” (Sahlean 2021: 17).

Irina Mavrodin afirma que un traductor de poesía no debe sacrificar en aras de la rima los demás niveles del texto poético, en particular los del significado, la ambigüedad, el color léxico, las configuraciones sintácticas, los eufónimos. Debe alcanzar un modo de identificación con el texto que le devuelva su especificidad poética (Mavrodin 2006: 57).

Entre numerosos estudios sobre la traducción de textos poéticos destacan los trabajos de Holmes (1969, 1978), Haan y Popovic (1970), Lefevre (1975), Popovic (1976), Beaugrande (1978), Etkind (1982), Raffel (1988), Saez Hermosilla (1987), que ponen en evidencia la pluralidad de los elementos que intervienen en el texto poético y, por lo tanto, en la traducción poética: el sistema metafórico, el metro, la rima, el ritmo, etc. Holmes habla de la polivalencia de los textos poéticos y califica la traducción poética “metapoema” y al traductor “metapoeta”. Etkind define el poema como “un sistema de conflictos” (entre la sintaxis y el metro, el metro y el ritmo, la tradición poética y la innovación del poeta, etc.). En otras palabras, la

traducción tiene que recrear todos estos elementos, es decir, transformar, suprimir o añadir. Raffel considera la traducción poética como “un juego de equilibrios”; Etkind defiende la “traducción recreación”, donde se debe conservar la forma de un poema y cuyas leyes están definidas por el texto original y por las normas estéticas de la literatura de llegada (Hurtado Albir 2001, 65-66).

Cada traductor es libre de elegir cómo traducir el poema: algunos optan por mantener los versos *ad litteram*, y obtienen un poema formado por calcos; otros abogan por mantener la musicalidad, a riesgo de perder el sentido del mensaje; y otra categoría de traductores prefiere la amplificación como proceso de traducción.

Debido a su evolución y a su entorno distinto, cada comunidad lingüística desarrolla unos distintos conceptos, y muchas veces realiza una parcelación semántica, que no siempre coincide exactamente con la de otra comunidad, ni evoluciona de la misma manera (Fernández Estañán 2019: 38).

Otro factor que puede dificultar el proceso de traducción de la poesía es el hecho de que el traductor tiene que traducir a otra lengua un producto creado en un contexto sociocultural determinado, en una época concreta, escrito según las tendencias de la lengua de la época (Hurtado Albir 2003: 37).

Uno de los retos a los que se enfrenta un traductor de poesía, y en nuestro caso, de villancicos, son los *realia*, sobre todo los *realia* culturales, ya que estas son la prueba de que no hay dos lenguas iguales, “puesto que constituyen aquellos puntos del texto en que se ve la traducción, simplemente porque el universo de referencia de la cultura A nunca encaja totalmente con el universo de referencia de la cultura B.” (Fernández Estañán 2019: 75).

Cabe destacar en este enfoque teórico acerca de la traducción de los villancicos el concepto de *culturema* y su definición.

El *culturema* es la unidad más pequeña de información cultural, que no se puede dividir, ni para comprender su significado, ni en el proceso de traducción, ya que esto podría perturbar la correcta recepción del significado por parte del lector o traductor y, como resultado, alteraría la intención del autor (Lungu Badea 2004: 35).

Luque Durán define los *culturemas* como “unidades semióticas que contienen ideas de carácter cultural con las cuales se adorna un texto y también alrededor de las cuales es posible construir discursos que entretengan *culturemas* con elementos argumentativos.” El autor evidencia el carácter cambiante que le confiere al afirmar que los *culturemas* pierden validez y actualidad. Es decir, los *culturemas* no constituyen un grupo cerrado,

constantemente se van creando nuevos culturemas a partir de diversos motivos: personajes políticos, actores, escritores, personajes de ficción, del cine, de la televisión, canciones del momento, tipos de vestimenta, modas, determinados hechos políticos, sociales, artísticos, creaciones artísticas y literarias, hechos coyunturales, etc. que incrementan la lista de culturemas de carácter religioso, histórico, costumbrista, literario que tienen existentes en cierta lengua y cultura (apud Soto Almela 2013).

En cuanto a la traducción de textos literarios, la transferencia de culturemas se realiza a través de comentarios y notas explicativas (Lungu Badea 2004: 46). A menudo, los culturemas se convierten en palabras intraducibles (Lungu Badea 2004: 51). Los culturemas son monoculturales, pertenecen a una sola cultura, y traducirlos puede llevar a la pérdida de significado (Lungu Badea 2004: 69).

Pero, para cualquier problema hay que buscar una solución y para integrar los realia/ culturemas en la lengua meta podemos recurrir a diferentes formas de traducirlas (Fernández Estañán 2019: 76-79 *passim*):

el préstamo: se trata de tomar prestada una palabra de otra lengua, a veces, y sobre todo en el caso del español, se puede adaptar a la grafía de dicha lengua.

El calco: consiste en una traducción literal del realia.

El neologismo: se trata de crear una nueva palabra según las normas de formación de palabras en una lengua.

La paráfrasis: consiste en sustituir el realia por una explicación de su significado, a veces es suficiente añadir un adjetivo u otra palabra explicativa para facilitar la comprensión del concepto. En otros casos, se puede sustituir por algo parecido existente en la cultura de llegada o por un término genérico.

La eliminación: es decir, prescindir del realia, siempre y cuando el traductor considere que dicho término puede estropear o dificultar la lectura del texto.

La adaptación: se trata de transformarlos en equivalentes locales.

La nota del traductor: es uno de los recursos más habituales, pero hay que tener en cuenta, antes de incluir una nota, que lo que vayamos a explicar no se sobreentienda del contexto.

El glosario: se suele utilizar cuando los realia son muy frecuentes en un texto.

El prólogo o el posfacio: aclarar los realia antes de comenzar la lectura del libro, pero hay que tener en cuenta que existe la posibilidad de que el lector no vaya a leer el prólogo o el posfacio.

Para Sider Florin, los realia, aunque parezcan un problema, en realidad son un elemento forastero, extraño, novedoso, valioso de la traducción, puesto que nos permite adentrarnos al mundo de otras personas o de otras épocas, al igual que la literatura, la traducción nos da la posibilidad de conocer nuevos mundos y con ellos “agrietar esos muros rígidos que compartimentan nuestra mente y nuestras concepciones, y nos permite vislumbrar nuevos espacios que agradan nuestra libertad.” (apud Fernández Estañán 2019: 79).

Análisis del corpus

El corpus que utilizaremos en nuestra investigación abarca 24 villancicos y 13 poemas rumanos traducidos al español y 21 villancicos y 13 poemas españoles traducidos al rumano. Estos textos fueron traducidos por los estudiantes de Lenguas Modernas Aplicadas durante un curso práctico de traducción; la variante final incluye nuestras sugerencias y revisiones. Además de los poemas con temática navideña, hemos incluido algunos cuyo tema central es el invierno, porque son conocidos a nivel nacional y porque durante esta temporada los niños los suelen recitar en las celebraciones escolares.

Villancicos rumanos: *Afară ninge liniștit* (Afuera está neviscando); *Am plecat să colindăm* (Villancicos vamos a cantar); *Aseară pe-nserate* (Al caer la noche); *Astăzi s-a născut Hristos* (Hoy ha nacido Cristo); *Bună dimineața la Moș Ajun!* (¡Buenas, Nochebuena!); *Cântec de Crăciun* (Canción navideña); *Ce-ați văzut păstori* (¿Qué habéis visto pastores?); *Cerul și pământul* (Cielo y tierra); *Colindăm, colindăm* (Cantamos, cantamos); *Colo-n sus pe vremea cee* (En tiempos remotos); *Creștinilor, noi astăzi* (Cristianos, nosotros hoy); *Deschide ușa, creștine* (Abre la puerta, cristiano); *Florile dalbe* (Flores albas); *Mărire-ntru cele-nalte* (Gloria al cielo); *Moș Crăciun* (Papá Noel); *O, brad frumos* (Oh, alegre abeto de navidad); *O, ce veste minunată* (¡Oh, que noticia maravillosa!); *Plugușorul* (El arado); *Sorcova* (Sórcova); *Steaua sus răsare* (La estrella nace arriba); *Sus la poarta raiului* (Arriba en la puerta del paraíso); *Trei păstori se întâlniră* (Tres pastores se encontraron); *Verde cetină de brad* (Ramo de abeto verde); *Vișlaime, vișlaime* (Belén, Belén).

Poemas rumanos: *Mihai Eminescu, Colinde, colinde* (Villancicos, villancicos); *Octavian Goga, Crăciunul copiilor* (La navidad de los niños); *Ion Minulescu, De vorbă cu iarna* (De charla con el invierno); *Vasile Alecsandri, Iarna* (El invierno); *Nicolae Labiș, Iarna* (El invierno); *George*

Coșbuc, *Iarna pe uliță* (El invierno en la calle); Vasile Alecsandri, *Miezul iernii* (En pleno invierno); Otilia Cazimir, *Moș Crăciun* (Papá Noel); Otilia Cazimir, *Moș Crăciun – scrisoare* (Papá Noel- carta); George Topârceanu, *Noapte de iarnă* (Noche de invierno); Otilia Cazimir, *Oaspete pe drum de seară* (El huésped de la noche); George Coșbuc, *Săniuța* (El trineo); Loredana Adriana Vasilescu, *Ziua de Crăciun* (El día de Navidad).

Villancicos españoles: *Alegría, alegría* (Bucurie, bucurie); *Ángeles cantando están* (Îngerii cântă); *Arre borriquito* (Haide, măgărușul meu); *Ay, del chiquirritín* (Vai, mititelul); *Campana sobre campana* (Clopoteț după clopotel); *Dime niño de quien eres* (Spune-mi, copile, al cui ești); *El burrito sabanero* (Măgărușul din savană); *El tamborilero* (Toboșarul); *Espléndida noche* (Splendidă noapte); *Feliz Navidad* (Crăciun fericit); *Hacia belén va un burra rin rin* (Spre Betleem se îndreaptă o măgărușă); *La ea de Triana* (Cântec de leagăn din Triana); *La marimorena* (La marimorena); *Los peces en el río* (Peștii din râu); *Popurrí navideño* (Colindă din popor); *Saca agua del pozo* (Scoate apă din puț); *Un año más* (Încă un an); *Ven a cantar* (Haideți să cântăm); *Ya vienen los reyes* (Vin magii de la răsărit); *Zum, zum, zumbale a la pandereta* (Cli, clin, cling bate tamburina); *25 de diciembre, fum, fum, fum* (25 decembrie, la, la, la).

Poemas españoles traducidos al rumano: Lope de Vega, *Al nacimiento de Cristo* (La nașterea lui Hristos); Luis Rosales, *De cómo estaba la luz* (Cum era lumina); Gloria Fuentes, *El camello cojito* (Cămila șchioapă); Juan Ramón Jiménez, *Jesús, el dulce, viene...* (Iisus, cel gingaș, vine...); Lope de Vega, *Las pajas del pesebre* (Paiele ieslei); Rubén Darío, *Los tres Reyes Magos* (Cei trei magi de la răsărit); Gloria Fuentes, *María madre* (Maica Maria); Sor Juana Inés De La Cruz, *Nacimiento de Cristo, en que se discurrió la abeja* (Nașterea lui Hristos, în care s-a perindat albina); Raúl Carreras, *¡Nieva!* (Ninge!); Amado Nervo, *Nochebuena* (Ajunul Crăciunului); César Vallejo, *Nochebuena* (Ajunul Crăciunului); Gerardo Diego, *¿Quién ha entrado en el portal de Belén?* (Cine a intrat în ieslea din Betleem?); Lope de Vega, *Zagalejo de perlas* (Jupon de perle).

Empezaremos por definir los conceptos de *villancico*, *colindă*, *colindător* y *a colinda*. En español, *villancico* tiene tres acepciones: “1. canción popular, principalmente de asunto religioso, que se canta en Navidad; 2. canción popular breve que frecuentemente servía de estribillo; 3. cierto género de composición poética con estribillo.” (DRAE). Mientras que *colindă* en rumano significa solo „vechi cântec popular românesc cântat de cete de copii, de flăcăi sau de adulți cu prilejul sărbătorilor de Crăciun și de Anul

Nou.” Es decir, la palabra se emplea solo para referirse a las canciones que se cantan en Navidad y Año Nuevo.

A diferencia del español, en rumano existe el verbo *a colinda* que significa „1. a umbla în seara de Crăciun sau de Anul Nou, din casă în casă, cântând colinde. 2. a umbla de colo până colo, dintr-un loc în altul.” y *colindător* „persoană care colindă, care cântă colinde.” (DEX)

Como no hay un equivalente en español para estas palabras, *a colinda* y *colindător*, a la hora de traducirlas, hemos tenido que recurrir a la paráfrasis, es decir, hemos buscado otras palabras y sintagmas para explicar y mantener, dentro de lo posible, el significado del verbo *a colinda* y del sustantivo *colindător* en la lengua meta.

A colinda lo hemos traducido por *cantar*, *cantar villancicos* y *recorrer las casas* en los siguientes contextos: „am plecat să colindăm” (“villancicos vamos a cantar”); „colindăm, colindăm” (“cantamos, cantamos”); „și începe a ura/, pe la case a colinda” (“y empieza a pregonar/ recorriendo las casas”); „noi vă colindăm cu drag” (“os cantamos villancicos con cariño”).

Hemos traducido el sustantivo *colindător* y su sinónimo *urător* por: *niños/ grupo que canta(n) villancicos; villancicos y pedir el aguinaldo; „copilași colindători”* (“los niños cantan villancicos”); „cete mari de urători” (“hay grandes grupos que cantan villancicos”); „se aud colindători” (“se oyen villancicos”); „că vă vin colindători” (“porque vienen a pedir el aguinaldo”). El aguinaldo es “1. un regalo que se da en Navidad; 2. regalo que se da en cualquier ocasión” (DRAE).

En España existe la costumbre de dar el aguinaldo a los empleados, es decir una cesta de Navidad con turrón, jamón, cava y otras delicias. Hemos considerado apropiado emplear la expresión “pedir el aguinaldo” como equivalente de „vin colindători”, porque implica que los anfitriones regalan algo a los que les cantan villancicos, una especie de cesta navideña que contiene comida (*rosquillas, cozonac*), dulces (*bombones para el árbol de navidad*), fruta (*naranjas, manzanas, nueces*) y dinero.

El equivalente del verbo *a ura* en español es *desear* y del *urare* ‘*deseo*’, sin embargo hubo casos en el que no pudimos emplear el sustantivo *deseo*, ya que la palabra no mantenía en la lengua meta el significado original y parecía una estructura atípica para la lengua española. En este caso nos referimos a: „după cum prea bine știți, / urarea să o plățiți” (“como bien sabéis, /el aguinaldo nos lo debéis”). Hemos considerado necesario emplear *el aguinaldo* como equivalente de *urare*, ya que implica recibir algo, mientras que *el deseo* carecería de este significado y además sería raro decir

en español “el deseo nos lo debéis” o “el deseo nos lo tenéis que pagar”. Esto le resultaría raro y confuso a un nativo; y al emplear *el aguinaldo*, el lector entiende que los anfitriones tienen la obligación de darles algo, sea comida, fruta o dinero a las personas que les han cantado villancicos.

También hemos traducido *a ura* por *pregonar* en estos contextos: „și începe a ura,/ pe la case a colinda” (“y empieza a pregonar/ recorriendo las casas”) y „de urat, am mai ura” (“seguiríamos pregonando”), ya que *pregonar* implica recorrer y alabar acontecimientos y personas, es más expresivo que *desear* y hace referencia al hecho de que las personas recorren las casas para desearle felices fiestas a la gente y recordarle al mismo tiempo el verdadero significado de la Navidad.

En algunos casos hemos optado por un equivalente sinonímico, porque consideramos que reflejaba mejor el significado de la lengua fuente. Por ejemplo, el verbo *a arde* lo hemos traducido por *chispear*, para darle más énfasis al verso y mantener el significado del rumano: „în casă arde focul” (“en la casa chispea el fuego”).

A la hora de traducir el verbo *a se culca*, en vez de optar por *acostarse*, hemos elegido la expresión *irse a la cama*, por razones estilísticas y prosódicas: „e noapte, patul e făcut,/ dar cine să se culce?” (“es de noche, la cama ya está hecha,/ ¿pero quién se va a la cama?”).

La expresión „mila Domnului să fie” la traducimos por “hágase Su voluntad”, en la que omitimos el sustantivo *Domnului* (Dios) y lo reemplazamos por el pronombre *Su*, ya que consideramos que el pronombre mantiene el significado del sustantivo *Dios* de la versión original.

El sustantivo *oameni* del verso „înger și oameni, înger și oameni” lo traducimos por *humanos* en lugar de *hombres* (“ángeles y humanos, ángeles y humanos”), porque nos pareció más expresivo y porque a la vez hace una clara distinción entre personas y querubines.

Pensamos que un equivalente adecuado del verbo *a oferi* (*ofrecer*) en el contexto „lumina i-a oferit/ o stea de la Răsărit” sería *encargarse de* (*a se ocupa de*) “de la luz se encargó/ una estrella de oriente”.

En el contexto „că venim din nou la tine” traducimos el verbo *a veni* (*venir*) por *visitar* (*a vizita*) “que te volvemos a visitar”, por razones semánticas.

También consideramos que en los versos „împletesc mândră cunună” y „pe cunună-i scris frumos” los equivalentes adecuados de los adjetivos *mândră* y *frumos* serían *solemne* “trenzan solemne corona” y *solemnemente* “en la corona pone solemnemente”, debido a su expresividad.

Ha habido casos en los que hemos traducido la palabra *cuvânt* por *pregón*: „și cuvântul mi-ascultați” (“y escuchen mi pregón”), porque es más expresivo, se refiere a un discurso y es adecuado al contexto.

El verbo *a se mira* del contexto „vă mirați voi cum se poate” lo hemos traducido por *preguntarse* (*a se întreba*) “os preguntareis cómo puede ser”, porque nos pareció que se adapta mejor al contexto en la lengua meta.

Consideramos que un equivalente adecuado del verbo *a vedea* (*ver*) en este contexto „la fereastră să vă vadă...” sería *vigilar* (*a supraveghea*) “que os vigilan por los cristales...”, debido a su significado. *Vigilar* significa “observar algo o a alguien atenta y cuidadosamente” (DRAE), que es prácticamente lo que hacen los ángeles enviados por Papá Noel, observan a los niños durante todo el año para ver si se portan bien o no. Por la misma razón empleamos el equivalente *observar* (*a observa*) para el verbo *a se uita* (*mirar*) en el contexto „îngerii se uită-n casă” (“los ángeles observan la casa”).

En algunos contextos como „văd și spun – iar Moșul are [...] pe genunchi o carte mare...” hemos traducido el verbo *a avea* (*tener*) por *sostener* (*a ține*) “y le cuentan lo que ven, y Papá Noel [...] sostiene en sus rodillas un libro pesado...”, por razones semánticas.

El adjetivo *dalb* lo hemos traducido por *albo*, *albino*, porque nos pareció más poético que *blanco* „florile dalbe” (“flores albas”); „răspândind fiori de gheață pe ai țării umeri dalbi” (“esparciendo soplos glaciares sobre los albinos hombros del país”); „Moș Crăciun cu plete dalbe” (“Papá Noel con melena alba”).

El participio *metido* lo hemos traducido por *cuibărit* en el verso “metidito entre pajas” („cuibărit între paie”), porque nos pareció que se adapta mejor al contexto.

Otras técnicas utilizadas fueron la transposición y la transposición cruzada: „cum s-a născut Hristos în frig,/ în ieslea cea săracă,/ cum boul peste el sufla/ căldura ca să-i facă” (“cómo nació Cristo,/ en el pesebre humilde y frío,/ cómo el buey le soplabo/ para acalorarlo”); „ieslea îi era culcușul/ fân și paie așternutul/ micului Iisus, micului Iisus” (“el pesebre era su lecho/ heno y pajas cubría/ al pequeño Jesús, al pequeño Jesús”); „când o revăd sunt bucuroși” (“volver a verla me agrada”); „iarna-n noapte, pe zăpadă” (“por las noches de invierno con nieve”); „ce copil și ce purtare...” (“las conductas de los niños”); “en cuanto a Belén llegaron,/ posada al punto pidieron”(„de îndată ce la Betleem au ajuns,/ au cerut să fie adăpostiți pe loc”); “le llevo al niño que nace/ como Dios mi corazón” („îi duc pruncului

dumnezeiesc/ care se naște inima mea”); “María, María, ven acá volando” („Maria, Maria vino-n zbor încoa”).

Otra técnica utilizada fue la modulación „că-i șiret el, lucru mare” (“¿A que es astuto? ¡Menuda tarea laboriosa!”).

A veces hemos traducido una palabra por su antónimo, por ejemplo *nu uita* (*no olvides*) por *recordar* (*a ține minte*): „dar nu uita, când ești voios/ române să fii bun.” (“pero recuerda, rumano/ mientras estés sano, sé bueno”).

En este contexto „nu e soare, dar e bine” (“no hace sol, pero hace bueno”) hemos querido mantener la idea de que hace buen tiempo, a pesar de que no haga sol. En las siguientes estrofas también hemos recurrido a la modulación para mantener el significado en la lengua meta. *Daruri proaspete* lo hemos traducido por *cargado de regalos* para evidenciar el hecho de que Papá Noel llega con muchos regalos para los niños; luego para ilustrar la alegría de los niños al ver a Papá Noel hemos decidido que sería mejor emplear “estáis contentos de ver a vuestro huésped” como equivalente de „bucuroși de oaspete?”. *Glasuri de copii* (las voces de los niños) las hemos traducido simplemente por *niños*, porque resultaría una expresión inusual en español “aclaman las voces de los niños”. Para la expresión „din moși strămoși” hemos considerado que un equivalente adecuado sería “tiempos remotos”:

„Bună seara, bună seara!
Iaca vin cu sănioara
Și cu daruri proaspete
Bucuroși de oaspete?”

„Bucuroși! bucuroși!” strigă glasuri
de copii.
„Moșule, de unde vii?”
„Iaca vin din moși strămoși
Încărcat cu jucării.”

“¡Buenas noches, buenas noches!
Mirad, vengo en trineo
Cargado de regalos
¿Estáis contentos de ver
a vuestro huésped?”

“Sí, sí, muy contentos”, aclaman los niños.
“¿Papá Noel, de dónde vienes?”
“Vengo de tiempos remotos
Cargado de juguetes.”

En el contexto „ies copii la fereastră” (“los niños se acercan a la ventana”) pensamos que sería mejor traducir el verbo *a ieși* (*salir*) por *acercarse* (*a se apropia*), porque encaja mejor en el contexto, ya que se refiere al hecho de que los niños se dirigen hacia a la ventana para ver a Papá Noel descender en trineo con su conejito a través del ventisquero gigante.

Hemos reemplazado en la traducción el verbo *a pierde* (*perder*) por *da drumul* (*soltar*) y hemos añadido el adverbio *nunca* (*niciodată*) en el verso „ce frunza nu și-o pierde” (“que nunca suelta su hoja”) con el fin de mantener la expresividad y el significado original.

El sintagma *clinchete de zurgălăi* del verso „în văzduh voios răsună clinchete de zurgălăi” lo hemos traducido por *alegres cascabeles* “en el cielo resuenan alegres los cascabeles”, por razones estilísticas.

En este contexto “que la Virgen, va de paso/ con su esposo hacia Belén” hemos pensado que sería mejor traducir *esposo* por *Iosif* (José), ya que resulta más expresivo „că Fecioara Maria se îndreaptă/ cu Iosif către Betleem”. También hemos considerado que sería una buena opción traducir *esposos* por *cei doi* en el verso “los pajarillos del bosque,/ al ver pasar los esposos” („păsărelele din pădure,/ când i-au văzut trecând pe cei doi”), porque se refiere a María y José y además en los villancicos y poemas rumanos no se utiliza el apelativo *esposos* para referirse a ellos dos.

En algunos casos hemos optado por traducir el sustantivo *Dios* por *Iisus* (*Jesús*) o *Fiu dumnezeiesc*, por razones semánticas, para que el lector entienda que se trata de Jesús, el hijo de Dios y no de Dios: “a Dios, hijo de María” („pe Iisus, fiul Mariei”); “Ha nacido el niño Dios” („s-a născut Fiul dumnezeiesc”); “el niño Dios” („pruncul Iisus”).

El sintagma *campana sobre campana* lo traducimos por *clopoțel după clopoțel*, es decir hemos optado por el diminutivo de *clopot* (campana), *clopoțel* (campanita), y por la preposición *după* (*tras*) en detrimento de *peste* (*sobre*), por cuestiones estilísticas y semánticas.

Las *sevillanas* son el cante y el baile típico de Sevilla, es decir, son culturemas que no tienen un equivalente en rumano. Existe la palabra *seviliană*, pero se refiere solo a las mujeres procedentes de Sevilla, por lo que las hemos traducido por su explicación *cântece din Sevilla*: “y él le canta sevillanas” („și el îi fredonează cântece din Sevilla”). En el *Dicționar spaniol-român* (2010), los autores Calciu y Samharadze proponen ‘dansuri tipice din Sevilla’.

El título del villancico español *La ea de Triana* lo hemos traducido como *Cântec de leagăn din Triana*, porque la interjección *ea* (a la que la hemos traducido como *nani*) se utiliza para apaciguar o hacer dormir a los bebés y en el villancico se cuenta como los animales y María intentaban hacer dormir al pequeño Jesús, cantándole canciones de cuna:

La mula le gruñe y el buey le da ea,	Catârul îl alintă și boul îl îndeamnă
La blanca paloma le canta la ea,	la nani,
[...]	Porumbelul alb îi cântă nani-nani, [...]
La virgen sabe que reza,	Fecioara știe că se roagă,
Y él le canta sevillanas,	Și el îi fredonează cântece din Sevilla,
Por eso mece a su niño con la ea de	De aceea își leagă copilașul cu
Triana.	cântec de leagăn din Triana.

Hemos traducido el verso “de alfombra están” por „fac parte din decor” en la siguiente estrofa, porque consideramos que *decor* es una variante mejor que *covor* (alfombra) en este contexto:

En la Puerta del Sol, como el año que fue, Otra vez el champagne y las uvas y el alquitrán De alfombra están.	La Puerta del Sol, ca anul trecut, Din nou șampania și strugurii și covorul de asfalt Fac parte din decor.
---	--

El *alquitrán* es el asfalto oscuro que pavimenta las calles, y encima de él, el champán y las uvas, forman una alfombra peculiar y que cada año se repite. (http://www.spanishpodcast.org/podcasts_con_transcripcion/201t.html)

La Marimorena es un villancico español famoso de origen incierto, aunque se han tejido numerosas teorías sobre su autoría, ninguna ha podido ser confirmada de manera concluyente. Debido a su melodía alegre y pegajosa, acompañada de su letra festiva, se ha convertido en un clásico durante la época navideña. El sustantivo *marimorena* se refiere a una gran algarabía o bullicio. En el contexto del villancico, la marimorena representa la alegría desbordante que invade los corazones durante la Navidad. Es una invitación a celebrar y compartir la felicidad en compañía de nuestros seres queridos (https://lifecuenca.es/otros/quien-fue-marimorena-origen-este-villancico-esta-relacionado-con-cuenca/?expand_article=1).

Los versos “lo que en perlas recibió/ empieza a pagar en perlas” los hemos traducido por „ce în perle a primit/ tot în perle are de plătit” por cuestiones semánticas y prosódicas.

Para enfatizar el tema central del poema, la nieve, hemos traducido el verso “y en el invierno” por „în plină iarnă”.

Por razones estilísticas y prosódicas consideramos que sería una buena opción traducir los versos “perlas en los ojos,/ risa en la boca” por „ochi ca două perle,/ buze zâmbitoare”.

Como ya sabemos, a veces para traducir un sintagma podemos recurrir a una sola palabra, un sintagma o una explicación en la lengua meta. En nuestro caso ha habido casos en los que hemos encontrado una palabra en español equivalente a un sintagma en rumano: *ninge liniștit* se traduce al español como *neviscar*, o sea “nevar ligeramente o en corta cantidad” (DRAE) y „în coadă codâlbeni” (“colicanos”) es decir “que tiene en la cola canas o cerdas blancas” (DRAE).

El estribillo „Domn, Domn să-nălțăm” lo hemos traducido por “al Señor alabar” y hemos optado por omisión de la repetición, ya que la consideramos innecesaria en la lengua meta.

La repetición „fiu dumnezeiesc, fiu dumnezeiesc” la traducimos por “hijo divino, hijo de Dios”, por razones estilísticas, ya que este juego de palabras es más expresivo en este contexto.

Optamos por traducir la repetición „sta și se-nchina, sta și se-nchina” “rezaba y adoraba, rezaba y adoraba”, porque nos pareció más expresiva y porque a la vez mantiene el significado de la lengua fuente.

El verbo *a se arăta* lo hemos traducido por la expresión *tomar forma*: „din cer cuvântul, din cer cuvântul,/ în trup se arată” (“desde el cielo la palabra, desde el cielo la palabra,/ toma forma corporal”), porque consideramos que *tomar forma corporal* es más expresivo y encaja mejor en el contexto, ya que *mostrarse en cuerpo* sería un calco carente de expresividad.

Los versos „mărire-ntru cele-nalte” y „întru cei de sus mărire” los traducimos por “gloria al cielo”; “gloria/ a Dios en lo alto” por „laudă Preamăritului Dumnezeu” o “gloria a Dios en las alturas” por „slavă Domnului în ceruri”; “Hosanna en las alturas/ al Justo de Israel!” por „mărire întru cele-nalte/ Domnului din Israel”, puesto que nos pareció un equivalente adecuado al contexto y porque se suelen emplear estas estructuras en los villancicos escritos en la lengua fuente.

El verbo *a încărca* (*cargar*) lo hemos traducido por *vestir* (*a se îmbrăca*) en este contexto „noi podoabe pomii-ncarcă” (“nuevos adornos los arboles visten”), porque nos pareció más poético.

Para el verbo *a nu fi* en el verso „vremi ce-n veci n-au să mai fie” hemos empleado el equivalente *no volver* (*a nu se întoarce*) (“tiempos que nunca volverán”), por cuestiones semánticas.

En este contexto „prin zăpadă fac mătăanii” (“dando vueltas en la nieve”), la expresión *a face mătăanii* se emplea para expresar el movimiento de los niños en la nieve, se evidencia el hecho de que se pueden vislumbrar los niños entre los montones de nieve, mientras están jugando. Se trata de una desviación en el uso de la expresión del lenguaje religioso, ya que dicha expresión significa rezar, hacer reverencias, rosarios: „1. înclinare până la pământ făcută de credincioși în semn de venerație și de pocăință; 2. șirag de mărgele de os, de lemn etc. pe care călugării sau credincioșii mireni numără rugăciunile rostite” (DEX), y en este caso se trata de niños que juegan en la nieve, no de niños que rezan en la nieve, lo que resultaría raro y poco probable. La locución adverbial *vrând-nevrând* (involuntariamente)

induce la idea de un empleo atípico en este caso. Utilizada normalmente en el discurso religioso, pero con este uso desviado en el poema, la expresión *a face mătăanii*, el poeta George Coșbuc quiso y logró obtener efectos cómicos.

El sustantivo *uliță*, que aparece en el título del poema *Iarna pe uliță* de George Coșbuc, lo traducimos por el término genérico *calle* „iarna pe uliță” (“el invierno en la calle”), debido a que *uliță* en rumano se refiere a una calle estrecha de pueblo „drum îngust care străbate un sat (rar un oraș), mărginit de o parte și de alta de case” (DEX), lo que en español sería *callejón*, *calleja* o *callejuela* “calle estrecha” (DRAE) sea de un pueblo o de una ciudad, pero nos pareció que estos términos parecen peyorativos y no serían adecuados al contexto, ya que *uliță* le recuerda al lector rumano la vida en el pueblo en los tiempos remotos, incluso a día de hoy este término se sigue utilizando en los pueblos para referirse a las calles del pueblo.

Consideramos que un equivalente adecuado para el verbo *a se arăta* (*aparecer*, *mostrar*) en este contexto „dar ce văd?... în raza lunii o fantasmă se arată...” sería *acechar* (*a pândi*) “observar, aguardar cautelosamente con algún propósito” (DRAE) ya que se adelanta al siguiente verso „e un lup ce se alungă după prada-i spăimântată!” (“¡es un lobo persiguiendo a su presa aterrorizada!”), es decir, se trata de la sombra de un lobo que acecha su presa.

El sustantivo *mărgăritare* lo traducimos por el equivalente *perlas*: „cad din cer mărgăritare” (“del cielo caen perlas”).

El adjetivo *înecat* del verso „glasul, înecat, se curmă” lo hemos traducido por *afónico* “la voz, afónica, se corta” y el adjetivo *adormitele* que aparece en el sintagma „adormitele colinde” por “los somnolientos villancicos”, porque resulta más expresivo.

El verbo *a se pune* (*ponerse*) del siguiente contexto lo hemos traducido por *asentarse* (*a se așeza*), por razones semánticas: „neaua peste tot s-a pus” (“la nieve se asienta en todos lados”).

Para el verbo *a se găti* del contexto „bradul mândru s-a gătit” hemos considerado que *adornar* sería un equivalente adecuado, porque mantiene el significado en la lengua meta “se adornó el orgulloso abeto”.

El sintagma *su amante esposo* la hemos traducido por *soțul ei iubit*, ya que se refiere al afecto que le tiene María a José “hacia Belén, se encaminan,/ María con su amante esposo” („spre Betleem se îndreaptă/ Maria cu soțul ei iubit”).

El sustantivo *nuevas* lo hemos traducido por su equivalente *vești* (*noticias*) “¿Qué nuevas me traéis?” („Ce vești îmi aduceți?”).

En algunas ocasiones hemos optado por traducir mediante un diminutivo, por ejemplo *pastor* (*păstor*) por *păstoraș* (*pastoricito*) “¿Dónde caminas, pastor?” („Unde te duci, păstorașule?”); *campana* por *clopoțel*: “campana sobre campana” („clopoțel după clopoțel”); “con campanas este día hay que festejar” („această zi trebuie sărbătorită cu clopoței”); *niño* por *copilaș* “y que aquel niño adoraran, ay lerén” („să se închine la acel copilaș, leri-ler”).

El participio *vestido* que aparece en el verso “todo vestido de blanco” lo hemos traducido por *înfășurat* „tot în alb înfășurat”, porque consideramos que encajaba mejor en el contexto. En el villancico rumano *Astăzi s-a născut Hristos* se registra una equivalencia interesante en el verso „Mititel înfășețel în scutec de bumbăcel”, con el adjetivo *înfășat* en su forma diminutiva.

El sintagma *Dios humanado* lo hemos traducido por *Domnul întrupat* en detrimento de *Domnul umanizat* en la siguiente estrofa y *todo es bondad al bunătății reprezentant*, porque nos pareció más adecuado al contexto, ya que se refiere al hecho de que Jesús tomó forma corporal para enseñar a la gente la palabra de su padre, Dios, y es el representante del bien.

Venid adoremos,
con gran humildad
al Dios humanado,
que todo es bondad.

Veniți să ne închinăm,
cu mare smerenie
Domnului întrupat,
Al bunătății reprezentant.

En este contexto “y él le canta sevillanas” hemos traducido el verbo *cantar* (*a cânta*) por *a fredona* (*canturrear*) („și el îi fredonează cântece din Sevilla”), porque consideramos que se adapta mejor al contexto, ya que se trata de una nana, o sea, una canción de cuna, que se suele cantar a media voz.

Mi bien lo traducimos por *dragul meu* en detrimento de *binele meu* en este contexto: “que si os escucha el lobo,/ vendrá por vos, mi bien” („că dacă te va auzi lupul/ va veni după tine, dragul meu”), porque *dragul* supone una carga de afectividad, de la que *binele* carece.

Hemos decidido traducir los adjetivos *grande* y *fuerte* por *preamărit* y *atotputernic* del verso “aseguro que existe Dios. Él es el grande y fuerte” („vă asigur că există Dumnezeu!/ El este preamărit și atotputernic”), por cuestiones semánticas.

En cuanto a los equivalentes culturales que hemos utilizado en nuestras traducciones cabe destacar a *Moș Ajun* (*Nochebuena*) y a los *Reyes Magos* (*magii*). En rumano se utiliza *Moș Ajun* o *ajunul Crăciunului* para referirse

a la *Nochebuena*. Podemos observar que, al igual que *Moș Crăciun*, está formado por el sustantivo *moș* (anciano) y el nombre de la fiesta *Ajun/ Crăciun*. En los poemas y en los villancicos al utilizar el sintagma *Moș Ajun* por analogía con *Moș Crăciun*, el lector podría pensar que se trata de un personaje similar a Papá Noel (*Moș Crăciun*) o San Nicolás (*Moș Nicolae*), un anciano que trae regalos a los niños. Sin embargo, no se trata de un personaje, tampoco se trata de Papá Noel, sino que más bien evidencia la costumbre del aguinaldo. Normalmente los niños van a pedir el aguinaldo y para recibirlo tienen que cantar algunos villancicos. Estos aspectos aparecen en el villancico:

„Bună dimineața la Moș Ajun!
Am venit și noi o dată,
La un an cu sănătate,
Domnul sfânt să ne ajute,
La covrigi și la nuci multe.”

“¡Buenas, Nochebuena!
Venimos una vez al año
A pedir el aguinaldo,
Que el Señor nos ayude,
A recibir muchas rosquillas y nueces.”

„Această seară este pentru noi
Cea mai frumoasă dintre sărbători
Căci noi cu toții venim acum
A vă ura de Moș Ajun!”

“Esta noche es para nosotros,
La más hermosa de todas las fiestas
Porque todos nos juntamos y venimos
A desearos lo mejor en estas fechas.”

Traducimos la expresión rumana *din bătrâni* por el sustantivo *tradición* en el verso: „din bătrâni se povestește” (“la tradición dice”), porque es más expresiva que *ancestros* y a la vez mantiene el significado de la lengua fuente.

En la cultura española, a los tres hombres que le llevaron al niño Jesús oro, mirra e incienso se les conoce como los Reyes Magos de Oriente, mientras que en la cultura rumana se les dice simplemente magos. Esto se debe al hecho de que en Rumanía en la religión ortodoxa no se celebra el Día de Reyes el 6 de enero. En la tradición católica española son los Reyes Magos quienes traen regalos a los niños.

En la cultura rumana, los niños creen en Papá Noel, él es el personaje que se encarga de traer los regalos el 24 de diciembre por la noche. Se trata de un anciano que baja por la chimenea y deja los regalos debajo del árbol. Algunas veces puede ser visto por los niños y para recibir los regalos que Papá Noel les ha traído, tienen que recitarle un poema o cantarle un villancico. Hay muchos villancicos y poemas en los que aparece la figura de Papá Noel.

Por lo tanto, en nuestras traducciones hemos optado por el equivalente cultural *Magii/ Magii din Răsărit-Reyes Magos*: „magii il adoară” (“los

Reyes Magos lo adoran”); „din Răsarit vin, din Răsarit vin/ magi cu bucurie” (“vienen del Oriente, vienen del Oriente/ con alegría los Reyes Magos”); “que lleguen los Reyes Magos” („să sosească Magii de la Răsărit”).

Moș bătrân y *Moșul* lo hemos traducido por *Papá Noel*, ya que se refiere a él en los contextos „a pornit către oraș/ Moș bătrân c-un iepuraș/ înhămat la sănioară” (“se encaminó rumbo a la ciudad/ Papá Noel con un conejito/ aparejado al trineo”) y „Moșul s-a oprit din cale” (“Papá Noel se detuvo del camino”). Los equivalentes *anciano* o *viejito* no nos parecieron una buena opción, ya que no hacían clara referencia a Papá Noel.

Para el sintagma „Curata, Prea Nevinovata, Fecioara Maria” hemos encontrado el equivalente “la Purísima, La Inmaculada Virgen María”; para „Maica Precista” “la Virgen Santísima” y para „A Domnului Născătoare” “la Madre de Dios”.

El nombre propio de perro *Cuțu* lo hemos traducido por *Chucho*, ya que tanto *cuțu* como *chucho* son un apelativo para *perros*: „poate-aduci vreun os lui Cuțu?” (“tal vez le traigas un hueso a Chucho”) y los nombres propios de personas *Dănuț* y *Niculiță* por *Danielito* y *Nicolasito*: „lui Dănuț cel mititel [...] Niculiță” (“a Danielito el pequeñuelo [...] Nicolasito”).

En cuanto al apelativo *badea/ bădica*, en algunos contextos como este „bădica Traian” utilizamos *don* „don Trajano”; y en contextos de tipo „uite cum, vă spune badea...” (“mirad como os lo cuento...”) optamos por omitirlo, ya que los equivalentes propuestos por el diccionario nos parecían informales e incluso coloquiales: *hermano mayor*, *tato*, *chacho*, *tío*, *hombre*.

La fiesta de *Sfânta Maria* o *Adormirea Maicii Domnului*, que se celebra en Rumanía el 15 de agosto, en español se denomina *Asunción de María*, por lo tanto en los villancicos hemos utilizado el equivalente cultural: „la Sfânta Mărie” (“en Asunción de María”).

Para *rochie de bal* „cu aceeași albă rochie de bal” hemos empleado el equivalente *vestido de gala* “con el mismo vestido de gala blanco”.

Hemos empleado el equivalente cultural *Belén* para la ciudad de *Betleem/Viflaem*.

El sustantivo *nacimiento* en el contexto “tengo puesto un nacimiento/ en un rincón de mi casa” es sinónimo de *belén*, *pesebre*, *portal*, es decir “representación con figuras del nacimiento de Jesucristo en el portal de Belén” (DRAE). Se trata de un culturema de la lengua española y por lo tanto no hay equivalente en rumano, por lo que consideramos adecuado traducirlo mediante una explicación *miniatură a ieslei unde s-a născut Iisus*, o sea una reproducción de un objeto en dimensiones reducidas (DRAE): „am o miniatură a ieslei,/ unde s-a născut Iisus, într-un colț al casei mele”, ya que

iesle o peor *naștere* sería un calco carente de significado que le resultaría absurdo y cómico a la vez a un rumano, no puedes tener una *iesle* en un rincón de tu casa con pastores y pastoras y con un palacio en una montaña como dice el villancico:

“Tengo puesto un nacimiento,	„Am o miniatură a ieslei,
En un rincón de mi casa,	unde s-a născut Iisus,
Con pastores y pastoras,	într-un colț al casei mele,
Y un palacio en la montaña.”	Cu păstori și păstorite,
	Și un palat pe munte.”

Otro *culturema* que hemos encontrado en los villancicos es el *turrón*, que es una especie de *nuga* rumana, pero puesto que hay diferencias en cuanto a la masa hemos considerado que lo mejor sería mantener el *culturema*. El *turrón* es un “dulce, por lo general en forma de tableta, hecho de almendras, piñones, avellanas o nueces, tostado todo y mezclado con miel y azúcar” (DRAE), mientras que *nuga* es un „preparat de cofetărie făcut din albuș de ou, zahăr (sau miere) și nuci (sau alune), pus de obicei între două vafele”. La diferencia es que la *nuga* es más esponjosa, ya que lleva clara de huevo, azúcar/ miel y nueces o avellanas y está cubierta por gofre, mientras que el *turrón* se parece más a una tableta de chocolate, tanto por su forma, como por su textura y no lleva clara de huevo. Por lo tanto, en el villancico hemos mantenido el *culturema*:

Incienso y mirra,	Tămâie și smirnă,
turrón y mazapán	turrón și marțipan
para alegrar al niño	Pentru a înveseli
nacido en el portal.	Copilașul născut în iesle.

Hemos visto que el *culturema* rumano *sorcova* ha sido naturalizado al español *sórcova*, y lo hemos empleado en la traducción. *Sorcova* significa: „1. bețișor sau rămurică împodobită cu flori artificiale de diferite culori, cu care copiii lovesc ușor pe spate pe părinții, cunoscuții etc. lor în dimineața zilei de Anul Nou, urându-le, în versuri speciale, sănătate și noroc. 2. colind recitat de cei care urează cu *sorcova*” (DEX).

Uno de los retos fue buscar equivalentes para las intejecciones: „Aho, aho, copii și frați” (“¡Sooo...!, ¡Sooo...!, niños y hermanos”); „Hai, hai” (“¡Ea!, ¡Ea!”), „Hai, copii” (¡Vamos, chicos!); “¡Ay, del Chiquirritín!” („Vai, mititelul!”); “hacia Belén va una burra, rin, rin” („spre Betleem se îndreptă o măgărușă, la, la”); “tres camellos se avistaban, ay lerén” („trei cămile au fost zărite, leru-i ler”); para *tururú* hemos encontrados dos variantes *tururu* y *zău* en la estrofa:

La Nochebuena se viene, tururú
la Nochebuena se va.
Y nosotros nos iremos, tururú
y no volveremos más.

Ajunul Crăciunului se apropie, tururu
Ajunul Crăciunului trece.
Și noi vom pleca, zău,
și nu ne vom mai întoarce.

“Tuki tuki tuki tuki,/ tuki tuki tuki ta” es un estribillo formado por la repetición de la interjección *tuki*, al que traducimos como „trop, trop, trop, trop,/ trop, trop, trop, tropa”, ya que es una onomatopeya que imita el ruido que hacen las personas o los animales al caminar.

Otros estribillos formados por la repetición de las interjecciones son: “rom pom pom pom, rom pom pom pom” („Bum! Bum! Bum! Bum! Bum! Bum! Bum! Bum!”); “ande, ande, ande La Marimorena” („haide, haide) “zum, zum, zúmbale que zum,/ zúmbale a la pandereta” („cli, clin, cling,/ bate tamburina”); “25 de diciembre/ fum, fum, fum” („25 decembrie/ la, la, la”).

También hemos recurrido a la explicitación como técnica de traducción: „a vă ura” (“a desearos lo mejor”) „Domnul sfânt să ne ajute,/ la covrigi și la nuci multe.” (“que el Señor nos ayude,/ a recibir muchas rosquillas y nueces”); „o, brad frumos, o brad frumos,/ cu cetina tot verde” (“oh, alegre abeto de Navidad, oh, alegre abeto de Navidad,/ tus ramas siguen siendo verdes”); „semne bune anul are” (“hay buenos augurios para el año que viene”); „la anul și la mulți ani!/ să trăiți să ne dați bani!”(¡feliz año nuevo y que vivan muchos más!/ ¡que vivan para darnos el aguinaldo!”); “campana sobre campana,/ y sobre campana una” („clopoțel după clopoțel,/ și după clopoțel, încă unul”); “campana sobre campana,/ y sobre campana dos” („clopoțel după clopoțel,/ și după clopoțel, încă două”); “y aunque para las uvas hay algunos nuevos,/ a los que ya no están echaremos de menos” („și deși pentru boabele de struguri avem și persoane noi,/ le simțim lipsa celor care nu mai sunt printre noi”), porque consideramos necesario añadir más palabras para que el lector pueda entender mejor el mensaje.

En algunos contextos hemos empleado la omisión, porque consideramos que se sobreentiende del contexto el significado de las palabras y no había necesidad de adornar el texto: „scoală gazdă din pătuț” (“levántate, anfitrión”); „totu-i alb în jur cât vezi” (“todo es blanco alrededor”); „lumea toată-i bucuroasă” (“todos están contentos”); “una estrella les guiaba para seguir el camino” („o stea le călăuzea drumul”); “ramos en las manos llevan” („cu buchete în mâini”).

Conclusiones

Los villancicos y los poemas navideños rumanos y españoles constituyen textos de un gran valor cultural y religioso para la cultura europea y evidencian una gran afinidad lingüística, histórica y cultural entre ambos pueblos.

Como hemos podido ver, a la hora de traducir villancicos y poemas navideños del rumano al español y viceversa hemos utilizado varias técnicas de traducción (modulación, transposición, transposición cruzada, explicitación, omisión, equivalencia, naturalización, sinonimia y paráfrasis), unas más que otras, con el fin de mantener, dentro de lo posible, el mensaje poético, la expresividad y el estilo.

Hemos intentado que las versiones traducidas mantengan primero el sentido del texto y luego la forma, en algunos casos hemos podido mantener la rima, en otros no. Nuestra intención era que el texto fuera una reproducción con equivalentes naturales, que se pudiera entender con facilidad por los nativos, que no hubiera expresiones o sintagmas que resultaran incomprensibles o carentes de significado. Por ello, evitamos el calco e intentamos buscar un equivalente contextual adecuado.

Aunque a primera vista parezca que los culturemas son el principal reto al que se enfrenta un traductor de poesía y de villancicos navideños, ya que nos adentramos dentro de dos culturas semejantes, pero a la vez diferentes, consideramos que son las interjecciones las que realmente pueden dificultar el proceso de traducción, ya que son típicas de una lengua y a veces cuesta encontrar un equivalente que encaje en la lengua meta.

Para los culturemas tenemos más opciones y los hemos utilizado en nuestras versiones (como préstamo, paráfrasis, adaptación), sin embargo para las interjecciones no hay muchas variantes: si las prestáramos, parecerían adornos carentes de significado para un lector nativo, no podríamos traducirlas literalmente, porque imitan sonidos, por lo que el calco no sería una opción, tampoco podríamos utilizar el neologismo, ya que seríamos los únicos que supiéramos el significado de dichas interjecciones, podríamos eliminarlas, pero perderíamos la musicalidad y a lo mejor parte del mensaje poético, por lo que nos queda solo adaptarlas, buscar dentro de la lengua esas interjecciones o ese juego de palabras que tenga el mismo significado o uno parecido.

Otro reto al que nos enfrentamos en el proceso de traducción fue encontrar dentro del gran abanico de sinónimos aquella palabra, sintagma o expresión

que exprese lo mismo que en la lengua meta, ya que a veces el equivalente carecía de significado o simplemente no era adecuado al contexto.

En conclusión, para cada villancico y poema hemos elegido, entre un abanico de variantes, el equivalente que hemos considerado adecuado al contexto y a la lengua meta y que preserva, desde nuestro punto de vista, la idea poética. La sustitución de un término por un sintagma u otro término con el mismo significado o con un significado parecido tiene como objetivo aumentar la expresividad del lenguaje en la lengua meta.

Referencias bibliográficas:

- BANTAȘ, Andrei, CROITORU, Elena 1998: *Didactica traducerii*, București, Teora.
- CALCIU, Alexandru, ZAIRA SAMHARADZE 2009: *Dicționar român-spaniol*, București, Univers Enciclopedic, Gold.
- CALCIU, Alexandru, ZAIRA SAMHARADZE 2010: *Dicționar spaniol-român*, București, Univers Enciclopedic Gold.
- CREȚU Roxana Maria 2023: *Limbajul cromatic eminescian*, Timișoara, Editura Universității de Vest.
- CREȚU Roxana Maria: *El duendecillo navideño. Antología de villancicos y poemas navideños, edición bilingüe rumano-español, español-rumano/ Spiridușul de Crăciun. Antologie de colinde și poezii de Crăciun, ediție bilingvă română-spaniolă, spaniolă-română.* (manuscris în curs de publicare)
- DUMITRESCU, Domnița 1980: *Îndreptar pentru traducerea din limba română în limba spaniolă*, București, Editura Științifică și Enciclopedică.
- FERNÁNDEZ ESTAÑÁN, Maite 2019: *Taller de traducción. Guía práctica y poética para la traducción de libros del inglés al español*, Barcelona, Alba.
- HURTADO ALBIR, Amparo 2001: *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra.
- HURTADO ALBIR, Amparo 2003: *Enseñar a traducir: Metodología en la formación de traductores e intérpretes. Teoría y fichas prácticas*, Madrid, Edelsa.
- GHELTOFAN, Daniela. 2021. *Mic dicționar de cuvinte-realia rusești și corespondențele lor lexico-frazeologice românești*, Timișoara, Mirton.
- LEVIȚCHI, Leon D. 1975: *Îndreptar pentru traducătorii din limba engleză în limba română*, București, Editura Științifică și Enciclopedică.
- LUNGU BADEA, Georgiana 2004: *Teoria culturemelor, teoria traducerii*, Timișoara, Editura Universității de Vest.
- LUNGU-BADEA, Georgiana 2012: *Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii*, Timișoara, Editura Universității de Vest.
- MAVRODIN, Irina 2006: *Despre traducere: literar și în toate sensurile*, Craiova, Scrisul Românesc.
- NEWMARK, Peter 1995: *Manual de traducción*, versión española Virgilio Moya, Madrid, Cátedra.
- NIDA, E. A., TABER, Ch. R. 1986: *La traducción. Teoría y práctica*, versión española y adaptación de A. de la Fuente Adánez, Madrid, Ediciones Cristiandad.
- NIDA, Eugene A. 2004: *Traducerea sensurilor*, Iași, Institutul European.

ROXANA MARIA CREȚU

- OANCEA, Ileana. 2014: *Rugăciunea Tatăl nostru, revelator al latinității limbii române* in “Text și discurs religios”, VI, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, p. 249-258, disponibile en <https://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A3936> (26.08.2023)
- RAE 1992: *Diccionario de la lengua española*, ediția XXI-a, Madrid, Espasa.
- SAHLEAN, Adrian George 2021: *Migălosul cronofag. Traducând Eminescu. Caiete de atelier*, cuvânt însoțitor de George Volceanov, Iași, Editura Junimea.
- SOTO ALMELA, Jorge 2013: *La traducción de culturemas en el ámbito del patrimonio cultural: Análisis de folletos turísticos de la región de Murcia* in “Revista de Estudios filológicos”, n° 24, Murcia, disponibile en <https://www.um.es/tonosdigital/znum24/secciones/tritonos-3-culturemas.htm> (25.08.2023)

Webografía:

<https://dexonline.ro> (25.08.2023)

<https://dle.rae.es> (25.08.2023)

<https://www.mundifrases.com/tema/navidad/> (23.08.2023)

<https://navidad.es/blog/page/370/> (23.08.2023)

https://lifecuenca.es/otros/quien-fue-marimorena-origen-este-villancico-esta-relacionado-con-cuenca/?expand_article=1 (24.08.2023)

http://www.spanishpodcast.org/podcasts_con_transcripcion/201t.html (24.08.2023)